

304A



# Theatre Royal



## WILLIAM TELL

AN OPERA IN 4 ACTS

MUSIC BY

**G. ROSSINI**



026707

PRICE ONE SHILLING

# GUGLIELMO TELLE

## WILLIAM TELL

THE MUSIC BY ROSSINI

AS REPRESENTED

AT THE THEATRE ROYAL MALTA.



WITH AN ENGLISH VERSION

MALTA.

Bought 14-2-85

## ARGUMENT.

The story of Tell, the distinguished patriot, and chief instrument of the revolution which delivered the Swiss Cantons from the German yoke in 1207, is so well known as to need little repetition here. Gessler, the governor of the provinces for the Emperor Albert, having ordered him, under pain of death, to shoot at an apple placed on the head of his son, he had the dexterity, though the distance was very considerable, to strike it off without hitting the child—The tyrant, perceiving he had another arrow concealed under his cloak, asked him for what purpose? To which he boldly replied, "To have shot you to the heart, if I had had the misfortune to kill my son!" The enraged governor now ordered him to be hanged; but his fellow citizens, animated by his fortitude and patriotism, flew to arms, attacked and vanquished Gessler, who was shot by Tell, and the association for independency took place on the instant.

These are the historical facts upon which Schiller in Germany, Sheridan Knowles in England, and other poets, have written plays and which Rossini has made the theme of one of his most admired Operas, each heightening the dramatic interest by the introduction of love scenes and other episodes.

In the following libretto Gessler is endowed with a beautiful and amiable daughter, Matilda, who has been saved from a watery destiny by Arnold, a Swiss youth, the son of

Melchtal, the patriarch of the country, and a determined opponent of the tyrannies of Gessler. As a matter of course, mutual attachment ensues, and leads to the ills which might have been anticipated from so ill-assorted a connexion.

At the opening of the piece, we learn that an agent of Gessler's has attempted an outrage on the daughter of a herdsman, and been slain by her father Leuthold. Obligated to fly the country after this act of vengeance, it becomes necessary to cross the Lake Lucerne while the weather is so adverse that none of the usual boatmen will row the old man across the tempestuous waters. At length William Tell undertakes the Office, fulfils it, and by so doing incurs the mortal hatred of Gessler. As time progresses, the people become more and more disaffected; and the father of Arnold, suspected of inciting them to acts of insubordination, is seized by Gessler and executed. The Son's feelings are thus subjected to a severe conflict between his love for Matilda, his duty to his country, and his desire to avenge his father's death. He, however, renounces his love, and joins the band of patriots now marshalled under William Tell. Events are brought to a climax by Gessler causing a cap to be elevated on a pole, and requiring all passers by to bow to it. Tell firmly refuses to do so, and is thereupon subjected to the ordeal of the apple, as already narrated. Ultimately Gessler falls by the arrow of Tell, and Matilda and Arnold are united

# ATTO I.

## SCENA I.

*Il Teatro rappresenta una specie di Villaggio in mezzo alle Montagne—A destra dell'attore un Torrente, che va a perdersi sulla sinistra in mezzo alle Rocce—In lontano le alle Montagne della Svizzera. Sopra una roccia a sinistra la Casa di Guglielmo Tell—Sul davanti altre tre capanne.*

GUGLIELMO TELL pensoso, appoggiato alla sua vanga—EDUIGE e JEMMY intenti a vari lavori rustici—Un Pescatore nella sua barca sul torrente.

*Coro di Svizzeri d'ambo i sessi.*

È il ciel sereno, sereno è il giorno;  
Tutto d'intorno parla d'amor.  
L'eco giuliva di questa riva  
Ripeta il giubilo de' nostri cor.  
Coll'opre ognuno poi presti omaggio  
Del mondo ognor al Creator.

*Pesc.* Il piccol legno ascendi,  
O timida donzella,  
Deh! vieni, e pago rendi  
Il tenero mio cor.

Io lascio il lido, o Lisa,  
Non sii da me divisa;—  
Il ciel sereno è pegno  
A noi d'un grato dì.

*Gug.* (Dolce è per lui la cura  
Del foco ond'arde in seno,  
Nè prova il rio veleno  
Che mi divora il cor.

Perchè vivere ancora  
Or che il destin ci umilia?

ACT I.  
SCENE I.

*The Scene represents a Village in the midst of Mountains—From the right descends a Torrent, which disappears among the rocks below—The high Mountains of Switzerland bound the distance—On a Rock to the left is seen the House of William Tell. In the foreground are three Huts.*

*At the rising of the curtain, WILLIAM TELL is discovered, leaning on his hoe—EDWIGE and JEMMY engaged; in rural occupations—A Fisherman seated in his boat, which is fastened to the shore.*

*Chorus of Swiss Peasants.*

How beautiful the sky! How mild the op'ning day!  
Ev'ry thing around to love incites.

The joyous echoes of this peaceful river  
Repeat the outpourings of our happy hearts.

By voice and action let each his homage pay  
To the great Creator of the world

*Fisherman.* Come hither, my dearest love!

In my little boat embark;

Ah! hither come, and with thy smile

My loving heart rejoice.

Though leave I must, Eliza dear,

Do not let me alone depart;—

See how the shining sky above

A brilliant day doth augur.

*Wil.* (Of love he lightly singeth,

In his heart so lately kindl'd;

For the cares he had no feeling

Which now my heart oppress.

For me what blandishments hath life

Whilst my country thus is humbled?

Ei canta; e Elvezia intanto  
Ahi quanto-piangerà!)

*Pes.* Gentil come la rosa  
D'un bel mattin nascente,  
Potrai d'un ciel fremente  
Placar, ben mio, l'orror.

Ed al tuo fianco assiso  
Novella vita io spero,  
Proteggerà il mistero  
Le gioie dell'amor.

*Edu. e)* Felice nell'orgoglio

*Jem.* D'un tenero abbandono,  
Delle tempeste il suono  
Non desta in lui timor.

Ma se al temuto scoglio  
Lo tragge avversa sorte,  
L'inno unirà di morte  
A' canti dell'amor.

*Odoni in poca distanza suoni e grida di gioja.*

*Tutti* Oh! quale altra d'intorno  
Dolce armonia risuona!  
Di festa il lieto giorno  
Ne viene ad annunziar.

Del sol siccome il raggio  
Risplende a' fior sereno,  
La gioja in ogni seno  
Rivive, e sente amor.

*Entra MELCHTAL, dalla collina, seguito da altri  
Svizzeri, ARNOLDO e detti.*

*Coro* Salute, onore, omaggio  
Al saggio—tra i pastor'.

*Edu.* Il rito si rinnovi  
Di tempi men funesti,

He singeth; and yet Switzerland  
In lamentation languisheth!)

*Fish.* Gentle as the bending rosebud,  
Born in the morning's early dew,  
Heaven's threaten'd tempests wild  
Will thy presence, love, appease;—  
When by your side I'm seated,  
What new life my soul receives!  
There's a Providence above us  
Our hearts' affections will protect.

*Edw. &*) In the full conviction happy

*Jem.* Of affection fond requited,  
The sound of the tempest raging  
No fear in him awakeneth.  
But if on the treach'rous rock  
Should adverse fate propel him,  
With hymns of death he'll mingle  
His present songs of love

*Sounds of rejoicing heard in the distance.*

*All.* Oh! what harmony enchanting  
Doth all around salute us!  
Of a coming festival  
Is the glad announcement.  
As do the sun's bright rays  
The budding flowers expand,  
So doth joy the heart revive,  
And with love the bosom fire.

*Enter MELCHTAL, descending the hill, followed by  
ARNOLD and Swiss Peasants.*

Health, honour, and happiness  
To the wisest of our shepherds

*Edw.* Let us the rites renew  
Of less unhappy times;



E premio alfin ritrovi  
La fedeltà, l'amor.

*Arn.* (L'amore—oh, Dio!—l'amore!—  
Oh, qual pensier!—io gelo!)

*Edu.* (*a Melc. pregandolo a voler celebrare le nozze  
de' Pastori*)  
Per te fien lieti.

*Mel.* (Oh cielo!)

*Edu.* E ognuno il fia per te.

*Gug.* Della virtù, degli anni  
Il privilegio è questo:  
Cedi, e giammai funesto  
Il ciel per noi sarà.

*Mel.* (*Cedendo alle istanze che gli vengono fatte*)

Pastori intorno—ergete il canto,  
Di questo giorno—s'innalzi il vanto,  
Sì, sì esultate—sì celebrate  
Le pure gioje d'Imene e amor.

Al fremer del torrente  
S' alzi di gioja il grido,  
E l' eco dolcemente  
Da questo ameno lido  
A' monti, al bosco, al piano  
Il suon ripeterà.

(*Il Coro parte.*)

*Gug.* Contro l' ardor del giorno  
Il solingo mio tetto  
V' offre sicuro ed ospital ricetto.

Ivi, nel sen di pace,  
Vissero gli avi miei;  
Ivi io fuggo i nemici,  
E a' sguardi loro ascondo

Che padre essendo, io son felice al mondo.

(*Abbracciando il figlio.*)

And may meat reward attend  
On fidelity and love.

*Arn.* (Love!—Oh, heavens!—who speaks of love?  
At the painful thought I shudder.)

*Edw.* (To *Metchal*, requesting him to complete the  
nuptials of the Peasants

Their happiness complete.

*Mel.* (Oh, great Heaven!)

*Edw.* By you let all be happy made.

*Wil.* Of virtue and old age  
Such is the privilege:  
With their wishes comply,  
And Heaven will smile on us.

*Mel.* (Yielding to the sollicitations of the *Shepherds*)

Now raise on high your voices all,  
And celebrate, this festive day,  
The joys of Hymen and of love!

*All* Above the torrent's crashing roar  
Let our joyous songs be heard,  
And Echo, in her sweetest tones,  
From these shores, o'er the mountains,  
Through the forests, through the plains,  
Will the glad sounds repeat (*Exeunt Chorus*).

*Wil.* Against the meridian heat  
My lonely habitation  
Offers you a shelter safe and hospitable.

There, in peaceful serenity,  
Have my ancestors long lived;  
Thither from my foes I fly,  
And there I conceal from them  
The happiness I have in being a father.

(*Embracing his son*)

*Mel.* Egli è padre, e felice— (Ad Arnoldo.)  
Udisti, figlio mio?

Questo è il maggior de'beni E vorrai sempre  
Della mia lunga età schernire i voti?

La festa de'pastori

Con un triplice nodo

Consacra in questo giorno di contento

I giuri dell' imen—ma il tuo non sento.

(*Parlono tutti fuorchè Arnoldo.*)

*Arn.* (*Solo.*) Il mio giuro, egli disse!

Il mio giuro!—Giammai. Perchè a me stesso

Tacer non posso in qual fatale oggetto

Son rapiti i miei sensi?

O tu, la di cui fronte al serto aspira,

O mia Matilde, io t' amo,

T' adoro, e l' onor mio

Per te il dover, l' Elvezia, il padre obbligo.

Contro la micidial valanga io fui

Di scudo a' giorni tuoi;

(*Odesi un suono di caccia.*)

Ma qual suon!—Del superbo i rei seguaci

Scendon dal monte—Oh, Dio!

Ivi è Gessler, e seco è l' idol mio!—

Veder, udire io voglio

Colei che m' innamora—

Se reo son io, sia almeno, felice ancora.

(*Per partire.*)

### SCENA III.

*Entra GUGLIELMO.*

*Gug.* Arresta—Quali sguardi

Tu tremi innanzi a me,

Nè mi vuoi dire ond' ardi,

Tremar, tremar perchè?

*Mel.* A father, and a happy one, is he! (*To Arnold.*  
 Didst thou not hear him, my son?  
 Of all the blessings the greatest! And wilt thou  
 The hopes of my old age neglect—  
 The festival of the shepherds  
 Of this day doth consecrate  
 A double Hymeneal vow;  
 But of your's I have not heard!

(*Exeunt all but Arnold.*)

*Arn.* (*Solus*) My promise, said he?  
 My promise!—Ah, never!—Why cannot I  
 The fatal object from myself conceal  
 Which my whole soul enthrals?  
 O thou, of Gessler the sister, and yet so fair!  
 O, my Matilda, how I love thee!  
 I adore thee!—and for thee I neglect  
 My honour, my country, and my father!  
 From the deadly avalanche  
 With this arm I snatch'd thee;—

(*The sound of a horn heard.*)

What sound is that!—The minions of the ty-  
 rant  
 The mountain heights descend!—Oh, God!  
 Gessler is there, and with him comes my idol.  
 I must see her, and once more hear  
 The voice that my soul enchants!  
 And, if a crime it be, still there's bliss in it!

(*Going*)

### SCENE III.

*Enter WILLIAM*

*Wil.* Fly not! what trouble ails thee?  
 Cannot a friend's approach  
 For a while detain thee?

*Arn.* (Potrò mentirgli il vero !  
Domi da un fato austero,  
Qual cor non fremerà ?)

*Gug.* Arnaldo, il ver tu celi,  
Ma forza è che tu sveli  
Il tutto all' amistà.

*Arn.* Esser potrei più misero !

*Gug.* Misero !. . quai misteri ?  
Parlami il ver.

*Arn.* Che speri ?

*Gug.* Di rendere al tuo cor  
L' onore e la virtù.

*Arn.* (Ah ! Matilde, io t' amo e vero,  
Ma fuggirti alfin degg' io  
Alla patria al dover mio  
Io consacro un puro amor )

*Gug.* (Nel suo volto io leggo appieno  
Qual dolore ha chiuso in seno,  
S' egli infido a noi si rese,  
Il rimorso alfine intese ;  
E mendar col pentimento  
Può l' antico disonor !)  
Via si tronchi ogni dimora  
Sol vendetta anela il cor.

*Arn.* Morirò se vuoi ch' io mora.

*Gug.* Pria fia spento l' oppressor.

*Arn.* Contro l' empio qual consigli  
Forte appoggio ?

*Gug.* Nei perigli  
Non ve n' ha che un sol per noi,

*Arn.* Mille al reo ne restan poi  
Pensa ai beni che tu perdi.

*Gug.* Non li curo

*Arn.* Qual mai gloria

*Arn.* No, no!

*Wil.* Why dost tremble?

*Arn.* (Ah! vain is all dissembling.)

While the tyrant's yoke continues,  
My heart is o'erwhelm'd with grief.

*Wil.* My grief all others doth surpass—  
(The cause of his Arnold tells not)

*Arn.* Other miseries await us!

*Wil.* What say'st thou?—What mystery? Why art

*Arn.* What dost thou desire? (thou silent?)

*Wil.* To recall you, Arnold, to your duty  
And honour.

*Arn.* Ah! Matilda, dearly do I love thee;  
But from my heart the passion I must root,—  
If my country and my honour so demand,  
The sacrifice I must cease to mourn.

*Wil.* The remorse of his heart I clearly read  
In the blanch'd aspect of his countenance;  
That the tyrant he has serv'd is true,  
But if to us unfaithful he has been,  
His grief his repentance doth attest,  
And that his orror he now regrets.  
We have no need for doubt or fear—  
If true to ourselves, we shall conquer.

*Arn.* What power do we possess?

*Wil.* Strength enough has he who doubts not.

*Arn.* To meet the army of the tyrant,  
What force have we?

*Wil.* In our hearts.

If our valour fail us not,  
The tyrant will surely fall

*Arn.* Think, should defeat await you?

*Wil.* I care not.

*Arn.* Dost thou hope glory thus to win?

- Dai perigli puoi sperar ?
- Gug.* Io non so se avrommi gloria,  
Ma la sorte vo' tentar.
- Arn.* T' arresta. Contrattempo fatal! *(caccia)*
- Gug.* Melchtal, Melchtal! *(odesi un suono di)*  
Che sento! Egli è Gessler,  
Mentr' ei ne sfida  
Vorrà schiavo, codardo  
La grazia ambir d' un disdegnoso sguardo ?
- Arn.* Qual dubbio! Oh ciel! Qual dubbio!  
Mortale è quest' oltraggio,  
Io vo' sul suo passaggio  
Sfidare il traditor.
- Gug.* Non azzardar l' impresa,  
Pensa a salvare il padre  
Dalle nemiche squadre  
La patria a liberar.
- Arn.* (La patria!.. Il padre!.. Oh amore!  
Che farò ?
- Gug.* Resisti?.. Ei freme!.. Il vero  
Mi celò.
- Arn.* Ciel, tu sai se Matilde m' è cara  
Ma il mio core s' arrende a virtù,  
Odio a morte quel vil traditore.  
(Ahi! si asconda il mio pianto al suo sguardo,  
E l' intenso mio fiero dolor.)
- Gug.* Odi il canto sacro ad Imene,  
Non rammenti il pastor, le sue pene,  
Non s' unisca il piacere al dolor  
Tu seconda il furor di che m' ardo:  
Odio, morte a quel vil traditor. *(partono.)*

Wil. What this glory is I know not— 15

But too much I know of bondage.

Arn. Then what dost thou hope for?

Wil. Victory!—and victory Through you I hope to

Arn. You expect to conquer. (win!

Wil. I have no doubt of it.

Arn. But, if conquer'd, where our refuge?

Wil. In the tomb.

Arn. And who will avenge our fall?

Wil. Heaven!

Arn. When the hour of danger comes,

Faithfully I will stand by you.

Wil. Listen! (*The sound of a horn heard.*)

Arn. Oh, perilous moment!

Wil. Melchtal, Melchtal! what do I hear? T'is Gessler,

While we are by him contemned,

Wouldst thou, coward like, bend to him,

And his scornful favour supplicate?

Arn. Ah! these words sarcastic and unkind

An insult on my honour put;—

Of his passing, I will cross him,

And to this Gessler bid defiance.

Wil. Let us do nothing rashly:

First let thy father be made safe,

And then our country let us free.

Arn. O, my father!

Wil. (He has thoughts that he will not reveal)

Arn. Heaven, my thoughts thou knowest!

How dear to me Matilda is!

But to my country my love I yield,

Till death th' oppressor shall lay low.

Wil. Afar the nuptial hymns I hear.

Let us not the shepherds' joy abridge;

Let not their mirth with grief be mingl'd,

Let this one day from care be free.



## SCENA IV.

*Entrano JEMMY, EDUIGE, IL PESCATORE, MELCHTAL,  
Svizzeri, due Fidanzate, ed i loro Sposi.*

*Arn.* (Oh, smania!)

*Mel.* (*Agli sposi.*) Allor che il cielo  
La vostra fede accoglie,  
Benedirvi degg' io.

*Gug.* Chi d' onorar s' assume  
La molta età, suol riverire il Nume.

*Arn.* (Il lor contento m' è al cor velen.  
Oh, mio tormento!—fatale amore!)

*Coro* Ciel, che del mondo sei l' ornamento,  
Splendi secondo, al lor contento.  
Puro è l' affetto nel loro petto.  
Come la luce d' un dì seren.

*Mel.* Delle antiche virtùdi *A' due sposi.*

L' esempio rinnovate ;  
O figli miei, pensate  
Che il suo' o ove nascete, al vostro imene  
Domanda degli appoggi e de' custodi.  
E voi, gentili a lor fide compagne,  
Chiusa è nel vostro petto  
La lor posteritade. I figli vostri,  
Degli avi lor fian degni :  
Da voi l' Elvezia attende i suoi sostegni.

*(Odesi il suono della caccia.)*

*Gug.* (Gessler di nuovo!)

*Arn.* Andiamo. *(Parte.)*

*Gug.* Ma più Arnoldo non vedo.

*Jem.* E ne lascia.

*Gug.* Ei mi fugge.

## SCENE IV.

*Enter JEMMY, EDWINGE, FISHERMAN, MELCHTAL, and Peasants, ushering two Brides and Bridegrooms.*

*Arn.* (Oh, vengeance!)

*Mel.* (*To the brides and bridegrooms.*)

Now that in heaven your vows are recorded  
I must give you my blessing.

*Wil.* He who old age reveres

Will himself in heaven be blessed.

*Arn.* (Their merriment to my heart but sorrow

Oh, agony!—oh! love most fatal! (brings.)

*Chor.* Oh, Heaven! of earthly bliss the source,

On their loves propitious deign to look;—

Pure as the celestial light above

Are the affections which unite them.

(*To the Bridegrooms.*)

*Mel.* The bright example of your ancestors

To emulate you 'll now endeavour;

Remember, O my children dear,

That your country, from this your union,

For guardians and protectors looks;

And you, their companions gentle and fair,

On whose fond care our early youth depends

The minds of their offspring will imbue

With sentiments worthy of their ancestors;—

On you Helvetia rests for succour.

(*The sound of the chase heard.*)

*Wil.* (Gessler is here again!)

*Arn.* Let us begone.

(*Exit.*)

But I no longer see Arnold.

*Edw.* He has left us.

*Wil.* Me he avoids.

- Pur cela indarno il turbamento suo  
 Volo ad interrogarlo ;  
 E tu ravviva i giuochi - (A Edwige.
- Edu.* M' agghiaccia di spavento,  
 E mi parli di festa ?
- Gug.* Cela il fragore a' rei della tempesta,  
 Può soffocarla della gioja il canto.  
 Fia che l' odano i crudi
- Coro* Quando le prische avrem nostre virtudi (Parte  
 Cinto il crine—di bei fiori,  
 Tra gli amori—scendi Imen.  
 Teco alfine—pace scenda  
 E ne renda—lieti appien.  
 Per te solo—tace il duolo ;  
 Per te lieto vive il cor.  
 Muta resta—la tempesta  
 Nelle gioje dell' amor.  
 Qualche calma—spera l' alma  
 Nell' ebbrezza del piacer.
- Jem.* Ecco colà, tremante,  
 E reggendosi appena,  
 Madre, un pastor s' inoltra—
- Pes.* Egli è il buon Leutoldo.  
 Qual frangente lo guida ?

## SCENA V.

*Entra LEUTOLDO.**Leu.* Salvatemi !*(Appoggiandosi sopra una scure insanguinata.**Edu.* Che temi ?*Leu.* Il loro sdegno,*Edu.* Parla,—Chi ti minaccia ?*Leu.* Quell' empio, che giammai  
 Perdona ; il più crudele,

But the troubles which afflict him he ill con-  
 I will go, and him interrogate, (ceals  
 While you the merriment keep up. (To Ed.

*Edw.* Your words alarm me,  
 And yet of merriment you speak!  
 Thus may the roar of the coming tempest  
 In sounds of revelry be masked;—  
 Such sounds shall our tyrant's ears assail,  
 When we our liberties have regained!

*Chor.* Thy brow with flowers sweet adorned,  
 Descend, O Hymen, by Cupids guarded;  
 Joyous Plenty with thee hither bring,  
 And happy henceforth render us.  
 Through thee alone our sorrows cease;  
 Through thee alone our hearts rejoice;  
 In silence hush'd, the tempest sleeps  
 Amidst the sweet delights of love.  
 Some calm the soul hopes for  
 In the intoxication of pleasure:

*Jem.* See! a trembling shepherd advances,  
 Who scarcely can himself sustain;—  
 Mother, behold—this way he comes.

*Fisherman.* The worthy Leuthold it surely is!  
 What sad event can hither bring him?

## SCENE V.

*Enter LEUTHOLD.*

*Leu.* O, pray save me! (*Supporting himself upon  
 a hatchet still reeking with blood.*)

*Edw.* What fear you?

*Leu.* Their vengeance.

*Edw.* Speak.—Who hath threatened you?

*Leu.* That monster impious and cruell,—  
 Who never pardons—no mercy shows—

Di tutti il più funesto—

Deh! mi salvate, o tra voi spento io resto.

*Mel.* Che festi?

*Leu.* Il mio dovere!

Solo di mia famiglia

Lasciommi il ciel un' adorata figlia.

Un vil seguace del governatore

Rapirla osava al mio paterno amore—

Edwice, io sono il padre

Difender io la seppi

Quest' arma mia l' oppresse—

Ah! lo vedete voi: quest' è il suo sangue.

### SCENA VI.

*Entra* GUGLIELMO.

*Gug.* (Egli sparì, nè a rinvenirlo io giunsi.)

*Voci di dentro.* Sciagurato Leutoldo!

*Leu.* Gran Dio! tu sol mi puoi salvar.

*Gug.* Io sento minacciar e dolersi—

*Leu.* Oh, mio Guglielmo!

Crudo destin m' opprime—

Mi si persegue: non son reo, mel credi,

E per sottrarmi al mio crudel destino,

Quello mi resta solo arduo cammino.

*Gug.* Tu l' odi, pescator? salvalo.

*Leu.* E' vano:

Come il tristo Gessler egli è crudele.

*Gug.* Sventurato!—che apprendo?

Ma s' ei lo nega, io di salvarti intendo.

*Voci di dentro.* Chiede sangue l' assassinio,

E Leutoldo il verserà!

*Gug.* Vieni, vieni, t' affretta— (A Leutoldo.)

*Edu.* A morte vai.

*Gug.* Non temer, Eduige;

'Mongst tyrants the most unrelenting;—  
Save me;—or on this spot they'll slay me!

*Mel.* What have you done!

*Lew.* My duty!

Of all my once large family  
An only daughter had Heaven left me;  
One of the minions of the governor  
From her father's bosom dar'd to steal her;—  
And by this weapon he has fallen!—  
Ah! behold—here streams the wretch's blood!

## SCENE VI.

*Enter WILLIAM.*

*Wil.* (He escaped, and I could no where find him).  
O, unhappy Leuthold! (*Voices within*)

*Lew.* Great God! thou alone now canst save me.

*Wil.* Threats and wailing my ears assail.

*Lew.* O my dear William,  
A fearful fate awaits me;  
I am pursued—but I am not guilty,  
Believe me!—From danger free me:  
This dreadful passage alone remains.

(*Pointing to the opposite shore.*)

*Wil.* You hear him, fisherman;—you'll save him?

*Lew.* 'Tis in vain;—

He is cruel as Gessler is wicked.

*Wil.* Poltroon! what do I hear?

But if he denies you, I will yet save you

*Voices within.* Murder must by blood be expiated,  
And that of Leuthold shall be shed!

*Wil.* Come—quickly come—delay not.

*Edw.* On death you rush

*Wil.* Fear not, Edwige;—

Trova sicura gnida  
 L' uom che nel cielo interamente affida.  
*(Scende in un battello, e vogando parte con Leutoldo.)*

## SCENA VII.

*Entrano RODOLFO e Soldati.*

- Coro* Nume pietoso, Dio di bontà !  
 Il suo riposo—Da te verrà.  
 Salvar clemente tu puoi, Signor,  
 Dell' innocenze il difensor.
- Rod.* Di morte e scempio e giunta l' ora.  
 Sciagura all' empio ! convien che mora.
- Jem.* Egli è salvo.
- Rod.* Oh, mio furor !
- Sviz.* Superato ha il rischio omai.
- Edu.* (Non invano il ciel pregai.)
- Jem. e* { (Ah ! perchè, perchè l' etade  
*Mel.* { Non risponde al mio desir !)
- Rod.* M' è d' oltraggio il lor goder.)
- Sviz.* (Mugge il tuon sul nostro capo :  
 Di tempesta egli è forier.  
 Fuggiam—fuggiam)
- Rod.* Restate,  
 E tosto a me svelate  
 Chi l' assassino ha salvo,  
 Chi 'l trasse in sicurtà.  
 Chi 'l trasse  
 .....
- Tosto obbedite :
- O, chi tace cadrà.  
*(I Soldati circondano gli Svizzeri.)*
- Coro* (Treman tutti di già)
- Jem.* (Che sento ?—oimè !)
- Edu.* (Già m' ingombra il terrore !)

A sure protection will he find  
 Who puts his trust in Heaven.  
 (*He springs into the boat and rows off with Leuthold*)

## SCENE VII.

*Enter RODOLPH, and Soldiers.*

- Chor.* Pitying Heaven, God of mercy,  
 Thou alone, in thy clemency,  
 The Innocent canst now preserve.
- Rod* For death and vengeance the hour is come;  
 The murderer seize—he must die!
- Jem.* He is safe!
- Rod.* Oh, I'm furious!
- Swiss* He is beyond the reach of danger.
- Edw.* (Not in vain have I to heaven pray'd)
- Jem & Mel.* } (Ah! why?—oh, why doth not my strength  
 } To my wishes now respond!)
- Rod.* (Their joy to my pride is an insult.)
- Swiss* (The thunder roars above our heads;  
 A coming storm it doth forebode,—  
 Let us fly—let us fly.)
- Rod.* Remain here,  
 And quickly to me disclose  
 Who the assassin hath sav'd—  
 Who to a place of safety  
 Hath convey' d him?  
 Obey! or you shall die!  
 (*The soldiers surround the Swiss Peasantry.*)
- Chor.* (Fear doth now o'erwhelm them.)
- Jem.* (What do I hear?—Alas!)
- Edw.* (With fear I am now overcome!)



- Sviz.* (Pietoso cielo accogli  
 Il voto, il priego nostro !  
 Dall' ira di quel mostro  
 Ne salva per pietà !  
 Di noi che mai sarà ?)
- Mel.* Ciò ch' ei fece ; ognun di noi  
 L' oserebbe. Ardir, amici.
- Rod.* Ah ! tremate—Il reo svelate.
- Mel.* Sciagurato ! questo suolo  
 Non è suol di delator.
- Rod.* Quel ribaldo circondate ;  
 (*A Soldati, che afferrano Melchtal.*  
 E sia tratto al mio signor.  
 Su, via, struggete ; tutto incendete :  
 Orma non resti d' abitator.  
 Strage e ruina sia la lor sorte.  
 Lampo di morte è il mio furor.
- Sol.* Lampo di morte è il suo furor.
- Jem.* Sì, sì, struggete ; tutto incendete ;  
 Ma in ciel v' ha un Nume vendicator.  
 Te forse un giorno farà perduto  
 L' arco temuto del genitor.
- Edu. Mel .)* Sì sì, struggete, tutto incendete ;
- Pes. e Sviz. )* Ma in ciel v' ha un Nume vendicator.  
 Verrà un gagliardo, il di cui dardo  
 Saprà punire un oppressor.  
 (*Malgrado l' opposizione de' suoi compagni,  
 Melchtal è circondato e trascinato da' Soldati  
 di Rodolfo.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

*Swiss* (Merciful Heaven! kindly listen  
To our wishes—to our prayers!  
From the vengeance of this monster  
Graciously relieve us;  
Or what will of us become?)

*Mel.* What he has done, so would each of us  
Have done.—Take courage friends.

*Rod.* Ah! tremble, or the guilty one give up.

*Mel.* Miscreant!—this fair land  
Is not the seat of treachery!

*Rod.* Surround and seize that villain;

*(To the Soldiers, who surround Melchtal.*

And let him before my lord be taken.

Hither approach—all things destroy or burn!

No trace of living habitation leave;

Let slaughter and ruin of all be the lot;

Like the breath of death shall my fury be!

*Sol.* Like the breath of death will his fury be!

*Jem.* Yes, yes,—all their chattels destroy or burn!

But above there is a God avenging,—

Justice may perhaps one day o'ertake you,

Through the trusty bow of my father!

*Edw. Mel.* } yes, yes, all our chattels destroy or burn

*Fish. & Swiss* } But above there is a God avenging!

A man will arise whose arrow true

To the tyrant punishment shall carry.

*(Notwithstanding the opposition of his companions, Melchtal is surrounded by the Soldiers of Rodolfo, and made Prisoner.*

END OF THE FIRST ACT.

## ATTO II.

## SCENA I.

*Valle profonda tra le Montagne del Rutli—A sinistra si scorge parte del Lago de' Quattro Cantoni.  
—Crepuscolo.*

*Coro.* Qual silvestre metro intorno  
Si congiunge al nostro corno?  
Mesce il daino il suon morente  
Al fragore del torrente;  
Ed allor che estinto resta,  
Chi la gioja può imitar?  
Il furor della tempesta *(campana)*  
Può quel giubbilo uguagliar. *(Si sente una*

*Un Cacc.* Qual suon? Andiam.

*Coro.* Dal raggianti lago intorno  
Cade il giorno;  
Il suo placido sereno  
Sparve intorno;  
La campana del villaggio  
Di partenza è a noi messaggio.  
Già cade il dì.

*Un Cacc.* La molesta voce è questa  
Del monotono pastor. *Si sente un corno di*

*Coro.* Di Gessler risuona il corno: *(caccia)*  
Ciascun riede al suo soggiorno.  
Già cade il dì. *(Partono.)*

## SCENA II.

*Entra MATILDE, distaccandosi furtivamente dai  
Cacciatori.*

*Mat.* S'allontanano alfine!  
Io sperai rivederlo,  
E il cor non m'ha ingannato;

## ATC II.

## SCENE I.

*A deep Valley among the lofty Mountains of Rutly.  
On the left is seen part of the Lake of the Four  
Cantons.—Twilight.*

*Chor.* Hark! the rural sounds around us  
With our mellow horns are blending;  
The death-cry of the gentle deer  
With the torrent's roar doth mingle;  
Yet, when the chamois dies,  
With shouts the hunter rends the skies:  
The raging of the tempest wild  
Alone his joy can equal.  
From the placid lake above us  
The day is departing;  
The mild rays of the setting sun  
Are disappearing;  
The village ev'ning bell reminds us  
That the hour of repose is nigh;—  
Fast fades the day.

*Hunt.* These are the tedious hymnings  
Of the shepherd so monotonous;  
The stirring blasks of Gessler's horns  
Huntsmen to their homes should summon.  
Let us depart. (*Exeunt.*)

## SCENE II.

*Enter MATILDA, furtively, as they go off.*

*Mat.* At last they have departed!  
To see him once more I trusted,  
And my heart cannot have deceived me;

Ei mi seguia—Esser non dee lontano—  
 Io tremo!—Oimè!—Se qui venisse mai!  
 Che fia quel sentimento  
 Profondo, misterioso,  
 Di che nutro l'ardor, che amar pur uso?  
 Arnoldo amato, ah! vieni!  
 Te sol desia quest'alma!  
 Da te lontana non ritrovo calma!  
 Vieni, a spegner l'ardor,  
 Che mi accendesti in seno!  
 Dal dì che il braccio tuo  
 A me salvò la vita,  
 L'immagin tua scolpita  
 Nel core mi restò.  
 Ah! vieni; l'amor mio  
 Nasconder più non so.  
 Selva opaca, deserta brughiera,  
 Qual piacer vostra vista mi dà;  
 Sovra monti ove il turbine impera,  
 Alla calma, il mio cor s'aprirà.  
 L'eco sol, le mie pene udirà.  
 Tu bell'astrò al cui dolce riflesso,  
 Il mio passo vagando sen va,  
 Tu mi addita ove Arnoldo s'aggira  
 A lui solo, il mio cor s'aprirà.  
 L'eco sol le mie pene udirà.

*Entra Arnoldo.*

*Arn.* Se il mio giunger t'oltraggia  
 Mel perdona Matilde. I passi miei,  
 Incanto, sino a te spingere osai.

*Mat.* A mutua colpa è facile il perdono.

Arnoldo io t'attendea.

*Arn.* Comandami, Matilde;

He followed me—far off he cannot be.  
 How I tremble!—Alas!—should he hither  
 What means that inward sentiment (come!  
 So deeply felt, so incomprehensible,  
 With which my love I feed and cherish!  
 Arnold, my belov'd, oh! hither speed!  
 For thee my heart doth fondly pant!  
 Away from you no joy I feel!  
 Come, and the burning flame appease  
 That in my breast thou'st kindled!  
 Since the day thy arm so lusty  
 From destruction nobly snatch'd me,  
 The image of thy form so manly  
 On my heart hath engraven been.  
 Ah! come;—no longer can my fondness  
 In concealment hopeless languish.

Wild shady wood, whose deep shadow surrounds me  
 Thee I more prize than the pomp of a throne;  
 Here, 'midst the storm that beats wiidly around thee  
 With him I love would I make thee my home.  
 Echo alone thou hearest these words I say  
 May some bright star, with an influence holy,  
 Guide and direct me wherever I rove;  
 Tell me, I ask it in spirit so lowly,  
 How I to him may reveal this heart's love?

*Enter* ARNOLD,

- Arn.* Pardon my coming, I pray,  
 If my presence offend you;—  
 Unconsciously hither my steps have wended  
*Mat.* A mutual fault is easily pardoned.  
 Arnold, I have been expecting thee.  
*Arn.* Your commands, Matilda, give,

Fuggir dagli occhi tuoi;  
 Che abbandoni l'Elvezia, il padre mio;  
 Morte trovar sopra straniera terra  
 Sceglier per tomba inospital foresta;  
 Parla, pronunzia un solo accento.

*Mat.* Arresta.

Tutto apprendi, sventurato,  
 Il segreto del mio cor.  
 Per te solo fu piagato,  
 Per te palpita d'amor.

*Arn.* Se il tuo foco è uguale al mio,  
 Se per me ti parla amor,  
 Al piacer ch'io sento, oh Dio!  
 Non può reggere il mio cor.  
 Ma tra noi qual mai distanza,  
 Quali ostacoli vi sono!

*Mat.* Ah! non perder la speranza:  
 Tutto il ciel ti dette in dono.

*Arn.* Dolci affetti! grati accenti!  
 Di piacer colmate il cor.

*Mat.* (Posso amarlo!—Quai momenti  
 Proverò di gioja e amor?)  
 Riedi al campo della gloria  
 Nuovi allori a conquistar.  
 Potrai sol colla vittoria.  
 La mia destra meritar.

*Arn.* Riedo al campo della gloria  
 Nuovi allori a meritar.  
 Quanto in premio di vittoria  
 Cesserò di palpitar?

a 2 Il core che t'ama  
 Sol cerca, sol brama  
 Di viver con te.

Ah! questa speranza,

Your presence to fly though they be,—  
 Helvetia to abandon, and my father dear;  
 In a strange land an ignoble death to meet,  
 Or in a forest a nameless grave to fill;—  
 Speak,—in one word my doom pronounce.

*Mat.*

Stay,

And learn from me, unhappy man,  
 The secret of my trusting heart.  
 For thee alone doth it e'er grieve;  
 For thee alone with love it beats.

*Arn.*

If thy love with mine be equal,  
 If for me thy heart doth plead,  
 The joy which I shall feel—oh, heaven!  
 My happy heart will scarce sustain!  
 But in our states what difference!  
 Think of the obstacle thus rais'd.

*Mat.*

Ah! do not hope abandon;—  
 Heaven will our wishes favour.

*Arn.*

Sweet avowal! welcome accents!  
 With delight my heart they suffuse.

*Mat.*

(Then I may love him!—What sweet hours  
 Shall I now have of joy and love!)  
 To the field of glory now return,  
 Fresh laurels there to win and wear;  
 Returning thence victorious,  
 My hand your merit will command.

*Arn.*

To the field of glory I'll return,  
 Fresh laurels there to win and wear;  
 Returning thence victorious,  
 Thy hand my merit may command.

*Together.*

Of this heart so loving  
 The great, the longing hope  
 Is with thee to live.  
 Ah! that hope so cheering,



*Arn.* Ma di qual dritto il cieco furor vostro.

*Gug.* Un solo accento, e ti sarà palese.

Schietto, Arnoldo, rispondi :

Ami la patria tu ?

*Arn.* Voi parlate di patria ?

Ah ! più non v' è per noi.

Io lascio queste rive

Abitate dall' odio,

Dalla discordia, dal timor—fantasmi

Che le rendono orrende :

In arene men triste onor m' attende.

*Gug.* Allor che scorre—de' forti il sangue

Che tutto langue,—che tutto é orror,

La spada impugna,—Gessler difendi,

La vita spendi—pel traditor !

*Arn.* Al campo solo—onor m' attende,

Ardir m' accende,—m' accende amor..

Desio di gloria—m' invita all' armi,

E di Vittoria—ardente il cor.

*Val.* Estinto un vecchio—Gessler faceva ;

Quell' alma rea—svenar lo fe'.

Da noi vendetta—l' estinto aspetta,

E la domanda,—la vuol da te.

*Arn.* Oh, qual mistero !—

Un vecchio ei spense !—Oh, Dio !

*Val.* Per te moria piangendo—

*Arn.* Ed è ?

*Val.* Tacer, degg' io ?

*Gug.* S' ei parla, il cor ti squarcia.

*Arn.* Mio padre !—

*Val.* Sì tuo padre

Ei stesso fu svenato,

Ei stesso cadde spento

Per man del traditor.

*Arn.* By what right doth thus your fury blind—

*Wil.* One single question will all explain ;  
Truthfully now, Arnold, to it reply :—  
Do you still Helvezia love ?

*Arn.* Do you of Helvezia speak ?  
Ah ! it no longer for us exists ;

I am about to leave the land,  
The abiding-place of hatred,  
Discord, and cowardice—phantoms  
Which to me make it odious ;  
To a less unhappy land honour calls me.

*Wil.* When the blood of the brave freely is flowing,  
When all to ruin is yielded,  
Thy recreant sword will the tyrant defend ;  
For Gessler thy life thou wilt risk.

*Arn.* To the camp my honour doth summon me,  
Valour and love my heart divide ;  
To arms the hope of glory invites me,  
For victory my heart now pants.

*Wal.* An aged man by Gessler has been murder'd ;  
Ruthlessly has his life been taken.  
On all of us his blood for vengeance calls—  
From thee it more than all demands it.

*Arn.* What mystery is this ?  
He an old man put to death !—Oh, Heaven

*Wal.* He expired while weeping for you.

*Arn.* Name him.

*Wal.* Shall I his name disclose ?

*Wil.* If he speak, your heart with grief will break.

*Arn.* 'Twas my father !

*Wal.* Unhappy man !

He was the victim ;  
He was put to death  
By the hand of the traitor.

*Arn.* Ah, che sento!—O, delitto!—oimè—iomoro—  
Troncar suoi dì que'l' empio ardiva.

Ed il mio acciar non si snudo?

Il padre, oimè! Mi malediva!

Ed io l' Elvezia allor tradiva;

Cielo! mai più lo rivedrò?

*Gug.* (Quali smanie! egli appena respira.

Il rimorso che il cor gli martira

Dell'amore ogni nodo spezzò).

*Val.* A quel duolo già cade e delira

Già la benda fatale strappò)

*Arn.* E' dunque vero?

*Val.* Vidi il delitto;

Il derelitto vidi spirar.

*Arn.* Che far?—Gran Dio!

*Gug.* Il tuo dover.

*Arn.* Morir degg'o—

*Gug.* Viver dei tu.

*Arn.* Quell'empio al suolo cadrà svenuto;

Io l'ho giurato pel genitor.

*Gug.* Deh! frena i tuoi trasporti;

Calma quell'ira omai.

*Val.* E vendicar potrai

L'Elvezia, il genitor

*Arn.* E a che tardiam?

*Gug.* La notte,

A' voti nostri amica,

Già già distende un'ombra protettrice,

E tu vedrai tra poco

Qui giunger cauti i generosi amici,

Che udranno i pianti tuoi:

E il vomere e la falce,

Cangiati in brandi ed aste,

Ten tar con miglior sorte

*Arn.* Ah! what do I hear! What iniquity! I shall  
His life the tyrant wickedly hath taken, (die.  
And yet my sabre in its heath reposeth;  
Alas! my father his son's aid was needing,  
While I Helvetia was e'en then betraying.  
Heaven! never again shall I behold him!

*Wil.* (What agony! scarcely can he draw his breath!  
The remorse which his breast now lacerates  
The shackles of his mad love hath broken.)

*Wal.* (Grief of delirium hath driven him i  
And from his eyes the fatal band hath torn!)

*Arn.* Oh! can it be true?

*Wal.* I saw the deed done!

I saw the unhappy old man expire,

*Arn.* What shall I do?—Oh, God!

*Wil.* Do thy duty.

*Arn.* Would you have me die?

*Wil.* No: thou must live.

*Arn.* By my own hand the miscreant shall fall;—  
A father's murder his son will avenge.

*Wil.* Ah! restrain this burst of passion—  
Thy troubl'd mind to calm surrender.

*Wal.* And revenge thou shalt have  
For Helvetia and thy murder'd father.

*Arn.* Why should we delay?

*Wil.* The night,

Our designs kindly favouring,  
Her shades already o'er us spreads;  
And here speedily will you see

Our noble friends cautiously approach,  
Vengeance for thy wrongs to claim;—  
The proudfshare and the peaceful scythe  
Into spears and swords converted,  
In surer hope the attempt to make,

O libertade o morte  
*a 3* La gloria infiammi—i nostri petti;  
 Il ciel propizio—con noi cospira.  
 L'ombra del padre—il cor c'ispira.  
 Chiede vendetta—e non dolor.  
 Nel suo destino—ei fortunato,  
 Con la sua morte—par che ci dica  
 Che del martirio—il serto è dato  
 A coronare tanta virtù.  
*Val.* Confuso da quel bosco  
 Sembrami udir fragor—  
 Ascoltiamo

*Arn.* Silenzio.

*Gug.* Sì, ascoltiamo.

Di numerosi passi  
 Risuona la foresta.

*Arn.* Più lo strepito appressa.

*Gug.* Chi s'avanza?

#### SCENA IV.

*Entrano Abitanti d'Unterval.*

*Coro* Amici della patria.

*Val.* Oh, sorte!!

*Gug.* Oh, sorte!

*Arn.* Oh, mia vendetta!

*a 3* Onore al cor del forte.

*Coro.* Con ardor—richiese il cor

Di sfidar—di superar

La distanza ed i perigli;

E ogni core con ardor

Brama vincere o morir.

Il vigor de' tuoi consigli

Nuovo in noi destava ardir.

*Gug.* O d'Unterval voi generosi figli!

Vowing to conquer or to die.  
*a* 3. May glory our hearts with courage exalt  
 Our cause propitious Heaven will aid ;  
 The shade of your father our souls will inspire!  
 Vengeance it calls for, and not lamentation ;  
 Although departed, he doth seem to say,  
 Happy in his destiny hath he been ;  
 His remains a martyr's tomb shall hallow,  
 Of virtue such as his the fit recompense.

*Wal.* What noise is that I hear,  
 As from the wood proceeding ?  
 Listen, all of you.

*Arn.* Silence.

*Wil.* Yes, let us all listen .

With the footsteps of many persons  
 The forest doth resound.

*Arn.* Nearer to us the sound approacheth

*Wil.* Who comes there ?

#### SCENE IV.

*Enter Inhabitants of the Unterwald.*

*Cho.* The friends of Helvetia.

*Wal.* Good fortune !

*Wil.* Oh, welcome !

*Arn.* Oh, vengeance is at hand !

Honour to the bold of heart

*Chorus.* With courage our bosoms now throb ;

With one accord we come to brave

The march and its dangers dire ;

Ev'ry man, with ardour burning,

Longs for death or victory ;—

The wisdom of your counsellings

Our hopes within us renovate.

*Wil.* O, Valiant sons of Unterwald,

Questo nobile ardor non ne sorprende.

*Val.* Imitarlo sapremo.

*(Si ode una tromba.*

Degli amici di Svitz

Odo la tromba risuonar d' intorno.

E' surto, o Elvezia, di tua gloria il giorno!

SCENA V.

*Entrano Abitanti di Svitz.*

*Coro.* Domo, o ciel! da un vil straniero,

A' suoi mali il forte indura,

E celandosi all' altero,

E qui tratto a lagrimar.

*Gug.* E' scusabil la tema

In chi tra ceppi vive.

Alla mia speme v' affidate: amica

Ne arriderà la sorte

*Tutti.* Onore al cor del forte!

*Val.* D' Urì mancan soltanto

I magnanimi amici.

*Gug.* Onde le tracce

Nasconder de' lor passi,

E per meglio celar la nostra impresa,

S' apron co' remi loro

Sul mobil elemento,

Il sol sentier che non tradisce mai.

*Val.* De' prodi, ascolta, è già compito il patto.

Non odi tu?

*Gug.* Chi vien?

SCENA VI.

*Entrano Abitanti d' Urì, dalla parte del lago, e detti*

*Coro.* Amici della patria.

*Tutti.* Onore, onor

D' Elvezia a' difensor.

Your noble ardour doth not me surprise.

*Wal.* We shall know how to imitate it.

*(The sound of a trumpet heard)*

Our honoured friends of Switzerland!

I hear the trumpets sound around us!

Now, Helvetia, the day of thy glory ariseth!

#### SCENE V.

*Enter Swiss Inhabitants.*

*Cho.* By a vile foreigner subdued,  
To his fate the brave submits,  
Patiently his day awaiting,  
His fortune in his tears bewailing.

*Wil.* Excusable is fear  
In those who live as we have done.  
But, friends, like me in hope repose,  
And Fate will yet upon us smile.

*All.* Honour to the brave of heart!

*Wal.* Our noble-hearted friends of Uri  
Now alone are from us parted.

*Wil.* Their track to conceal,  
As also the enterprise embark'd in—  
Their scheme night's darkness favouring,  
The turbid lake they are crossing  
By a path known but to themselves—  
The only one which never can betray.

*Wal.* The compact of the brave is now completed.  
Dost thou not hear?

*Wil.* Who comes there?

#### SCENE VI.

*Enter Inhabitants of the Uri, from the Lake.*

*Cho.* Friends of Helvetia.

*All* Honour, all honour  
To the defenders of Helvetia.



- Guglielmo sol per te  
 Tre popoli s'unir.  
 Il barbaro a punir  
 Ciascuno è presto.  
 Parla, e il tuo dir sarà  
 Di stimolo al codardo ;  
 E, come acceso dardo,  
 Il core infiammerà
- Gug.* La valanga che volve  
 Dalla cima de' monti  
 E morte suol lanciar sui campi nostri,  
 In se mali men crudi  
 Men funesti rinserra  
 Di quei che tragge seco un rio tiranno.
- Val.* Più ospitale tra noi non v' ha ricetto.
- Gug.* Amici, contro questo giogo infame  
 Invan reclama umanità. Trionfante  
 Sono i nostri oppressori,  
 E cinti da perigli  
 Vediamo i Genitori, le spose, i figli.
- Tutti.* Che far dobbiamo ?  
 Ne svela il tuo desio.
- Arn.* La morte vendicar del padre mio.
- Tutti.* Melchtal, Melchtal? Qual era il suo delitto !
- Arn.* L' amor della sua patria.
- Tutti.* L' empio di morte è degno !
- Gug.* Mostriamci degni alfine  
 Del sangue onde sortiamo ;  
 Senza frapporre indugio.  
 S' armino i tre Cantoni di lancia e spada  
 Domani fia che sorga  
 Il giorno di vendetta.  
 Ne reggerete voi ?
- Coro.* Non lo temer. Sì, tutti.

- Cho.* William Tell, under thee alone  
 Here have three cantons united ;  
 The Barbarian to punish,  
 Each and all are now prepar'd.  
 Speak, and the words you utter  
 The timid into action will arouse ;  
 And, as with a burning arrow,  
 Pierc'd will be their manly bosoms.
- Wil.* The avalanche which rolls  
 From the summit of the mountains,  
 And death is wont to hurl on our fields,  
 In itself evils less cruel,  
 Less fatal, encloses (him.  
 Than those which a fierce tyrant brings with
- Wal.* There is no longer among us any hospitable
- Wil.* My friends against this infamous yoke (retreat.  
 In vain humanity cries out. Triumphant  
 Are our oppressors ;  
 And surrounded by dangers  
 We see our parents, our wives, our children.
- All* What are we to do ?  
 Reveal to us your wish.
- Arn.* To revenge the death of my father.
- All* Melchtal, Melchtal ? What was his crime ?
- Arn.* The love of his country.
- All.* The wretch is deserving of death !
- Wil.* Let us at least show ourselves  
 Of the blood of our fathers worthy.  
 Without a moment's more delay,  
 Let the three cantons with swords and spear  
 be arm'd ;  
 The long-sought day of vengeance  
 Will to-morrow on us dawn.  
 You will not then desert us ?

*Gug.* Presti a vincer?  
*Coro.* Sì, tutti.  
*Gug.* Presti a morir!  
*Coro.* Sì, tutti,  
*Gug.* Ebbene serbate

Vigore ed ardimento.  
 Sia fermo il patto, e saldo il giuramento.

*Gug. poi* }  
*Tutti.* } Giuriam, giuriam pel nostro onor

Pe' nostri danni, per gli avi nostri,  
 Pe' nostri affanni  
 Al ciel ch' è giusto vendicator,  
 Di tosto abbattere l' empio oppressor.  
 Se qualche vile V' ha qui tra noi,  
 Lo privi il Sole de' raggi suoi,  
 Non oda il cielo la sua preghiera ;  
 E giunto al fine di sua carriera,  
 Gli neghi tomba la terra ancor.

*Arn.* Già sorge il dì.

*Val.* Signal per noi dell' armi.

*Gug.* Di vittoria.

*Val.* Qual grido

Corrisponder le deve?

*Gug.* All' armi!

*Tutti.* All' armi! (*Partono.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

*Cho.* Doubt us not. We swear!

*Wil.* Prepar'd to conquer?

*Cho.* Yes, all of us!

*Wil.* Or ready to die?

*Cho.* Yes, all of us!

*Wil.* Well! kee up

Your courage and resolution,  
 Let our compact now by oath be consecrated,  
 Let us swear—let us all swear—  
 By our honour—by our wrongs—  
 By our forefathers—by our progeny—  
 By the avenging heaven above,  
 This vile oppressor to destroy.  
 If amongst us a recreant there be,  
 May he from heaven's light be shut out!  
 May God his prayers refuse to hear!  
 May the end of his career be nigh,  
 And the earth a tomb deny to him.

*Arn.* Already the day is breaking.

*Wal.* The signal of war for us.

*Wil.* And of Victory.

*Wal.* What shall be

The watchword of our party?

*Wil.* To arms!

*All.* To arms! (*Exeunt*)

END OF THE SECOND ACT.

## ATTO III.

## SCENA I.

*Gran Piazza d'Altorf—nel fondo scorgesi il Castello di Gessler—Da una parte avvi un palco destinato al Governatore—Ornano la Piazza alcuni alberi di tigli, e meli—Nel mezzo sarà piantato un palo, al quale è sovrapposto un berretto, innanzi a cui tutti dovranno inchinarsi.*

GESSLER, RODOLFO, *Guardie, e Svizzeri*  
*d'ambo i sessi.*

*Coro* La tua danza si leggerà—Pastorella forestiera  
Oggi al canto s'unirà.—Quell'agil piè  
Che egual non ha,—Seguir potrà.  
Non ha Aprile—Fior gentile  
Che pareggi—Tua beltà,  
E ognun tornando—Sulla montagna  
Alla campagna—Ti additerà.  
La nostra età—Ti onorerà.  
Fior di beltà—Rammenterà.

## SCENA II.

*Entrano GUGLIELMO e JEMMI, trascinati sul proscenio da alcuni Soldati.*

*Rod.* (*a Guglielmo*). Inchinati, superbo!

*Gug.* Nella fiacchezza sua  
Solo potrai tu, armato,  
Questa gente avvilir; me no, che sprezzo,  
Qualunque legge che a viltà mi spinge.

*Rod.* Miserabile!

*Coro* (Oh! qual funesto ardire!  
Per lui temer dobbiamo )

*Rod.* (*a Gessler.*) Avvi chi tenta  
Infranger le tue leggi.

## ACT III.

## SCENE I.

*The Grand Square of Altorf—The Castle of Gessler in the background—On one side is erected a Throne for the Governor—Apple and Limetrees border the Square—among them is a Pole erected, surmounted by a Cap, to which the populace are required to bow.*

GESSLER, RODOLF, Guards, and Swiss, Male and Female,

*Chorus.* They dance so light—Stranger shepherdess  
To-day at the camp will be united—That  
nimble foot

Which has no equal—Will be able to follow.

April has not—A pretty flower.

That can rival—Thy beauty.

And every one returning—On the mountain,  
To the country, Will point to thee.

Our age—Will honour thee

Flower of beauty—Will remember.

## SCENE II.

*Enter WILLIAM and his Son, who are dragged forward by RODOLPH and some Soldiers.*

*Rod.* (To William.) Bow your head, proud man!

*Wil.* Your arms enable you

Upon the known weakness of the people

This wrong to perpetrate. You make them fear,

But not me;—the base order I despise,

As I despise all that can a man abase.

*Rod.* Wretch

*Cho.* (Oh! what fatal boldness!

For him we have to fear.)

*Rod.* (to Gessler.) There is one here

Who your laws doth dare infringe.

*Ges.* Qual' è, qual è l'audace?

*Rod.* E' al tuo cospetto

*Gug.* Il tuo poter rispetto

Venero le tue leggi, e non pertanto

Il capo io piego innanzi a Dio soltanto.

*Ges.* Cedi, obbedisci, o trema ;

La mia voce, i tuoi rischi

Ti minacciano insieme, Mira quest' armi,

Osserva quei soldati !

*Gug.* Io t' odo, io vedo. .

E non intendo ancora.

*Ges.* Lo schiavo che ribelle è al suo signore

Non freme in preveder la propria sorte ?

*Gug.* E qui sarei dov' io temessi morte ?

*Rod.* Quell' ardire, signor, me lo palesa :

Egli è Guglielmo Tell, è quell' iniquo,

Che Leutoldo sottrasse all' ira tua.

*Ges.* S' arresti, olà ?

*(Viene tolta la balestra e la faretra a Guglielmo.)*

*Coro.* Egli è quello.

L' arcier temuto tanto,

L' ardito nuotator.

*Ges.* Per lui non v' ha pietade :

Ei cadde in poter mio.

*Gug.* L' ultimo almen foss' io

Schernò del tuo furor !

*Ges.* Qual fasto m' offende

Furente mi rende

Dal fulmin colpito

Piegar ti vedrò.

*Gug.* Oh, perfida sorte,

Diletto mio figlio

T' invola al periglio

E lieto morrò.

- Ges.* Who is the audacious man ?
- Rod.* He is in your sight
- Wil.* Your power I respect  
I revere your laws, and still however,  
My head I bow before God only.
- Ges.* Yield, obey, or tremble ;  
My voice, your dangers  
Threaten you together ; look at those arms  
Observe those soldiers !
- Wil.* I hear you. I see . .  
And do not yet comprehend.
- Ges.* The slave who a rebel is to his lord  
Does he not tremble, foreseeing his fate ?
- Wil.* And should I be here if I feared death ?
- Rod.* His audacity, my lord, betrays him :  
He is William Tell, the miscreant  
Who Leuthold from your fury snatch'd.
- Ges.* Arrest him at once !  
*(Soldiers seize him, and take his bow and arrows.)*
- Chorus* Unarm'd we have him !  
The archer by all so feared,  
The boldest of all swimmers !
- Ges.* For him there shall be no mercy :  
My power he shall now feel !
- Wil.* I wish it were my lot to be  
The last victim of your malice.
- Ges.* That boasting offends me  
Renders me furious  
Struck by a thunderbolt  
I shall see you submit.
- Wil.* Oh treacherous fate !  
My beloved son  
Escape from dangers  
And cheerful I shall die.



- Jem.* Qual fulmine che pende  
Felice mi rende  
Se teco colpito  
Morire potrò.
- Rod.* Dal fulmin colpito  
Domato il vedrò,  
Andiam : ne disarmi  
Fuggire ne può.
- (Di nascosto al figlio.)*
- Gug.* Corri alla madre, e fa' che tosto incenda  
In sulla estrema cima  
Colà de' nostri monti  
La fiamma che segnale a' tre cantoni  
Sia di battaglia.
- Ges.* *(a Jemmi, che si allontana.)* Arresta!  
*(La loro tenerezza  
La mia vendetta infiamma.)* A te : rispondi,  
È' questi il figlio tuo ?
- Gug.* Il solo.
- Ges.* Ebben, salvarlo vuoi?  
*(Scendendo dal palco.)*  
Salvarlo !
- Gug.* Qual è il suo fallo mai ?
- Ges.* Esserti figlio—  
Il tuo parlar, l' incauto orgoglio tuo—
- Gug.* Me solo, io sol t' offesi :  
Me solo punir dei.
- Ges.* Del suo perdono or tu l' arbitrio sei.  
Siccome abile arciero  
Ti tiene ognun de' tuoi,  
Sul capo di tuo figlio  
Pongasi questo pomo, e d' un tuo dardo  
Involarglielo dei sotto il mio sguardo.
- Gug.* Che chiedi mai !

- Jem.* That thunderbolt which threatens  
Renders me happy,  
If struck with you  
I may die.
- Rod* By the thunderbolt struck  
Subdued I shall see him ;  
Let us go ; nor unarmed :  
He may escape us.
- Wil.* *(In a low tone to his son.)*  
Quickly to your mother run,  
And a lighted torch bid her raise  
On the top of yonder mountain ;—  
By the three cantons 'twill to known  
As the-battle signal.
- Ges.* *(To Jemmy, who is going.)* Stay here !  
*(By their tenderness so plain*  
I am the more incens'd.) Answer me thou :  
Is that a son of yours ?
- Wil.* My only one.
- Ges.* Well, would you wish to save him ?  
*(Glancing at the pole.*  
Save him !
- Wil.* Why, what wrong can he have done ?
- Ges.* In being your son—  
Your haughty words—your pride incautious,  
*Wil.* In that I only have offended :  
And I only must be punished.
- Ges.* Of his fate the arbiter you shall be.  
The most able archer you are reckon'd  
Amongst all your countrymen :  
On the head of your son this apple place,  
And with an arrow, before mine eyes,  
You shall strike it off.—This is my pleasure !
- Wil.* What dost thou ask ?

- Ges.* Lo voglio.
- Gug.* Qual orribil decreto!  
Sul figlio mio!—mi perdo!
- Ges.* (A *soldati.*) Pera,  
Pera il figlio suo.
- Gug.* Ah, no! Terribil legge..  
Gessler di me trionfi..  
Una viltà m' impone  
Il rischio di mio figlio.  
Eccomi innanzi a te mi prostro.
- Ges.* Ecco l' arcier temuto,  
L' ardito nuotator.  
La tema il vince,  
L' abbatte un detto.
- Gug.* Ah, questo avvilimento  
E' giusto, il merto, e mi punisci a dritto.
- Jem.* Ah padre mio  
Pensa alla tua destrezza
- Gug.* Temo il troppo amor mio.
- Jem.* Dammi la mano,  
Posala sul mio core;  
Senti: di tema, no, batte d' amore.
- Gug.* Ti benedico, figlio mio, piangendo,  
E il prisco ardir sul petto tuo riprendo.  
La calma del tuo core  
Ritorna in me il vigore.  
Affetti miei, tacete.  
A me l' armi porgete,—  
Io son Guglielmo Tell.
- (*Gli vien restituita la balestra e la faretra, che vuota a terra, sceglie uno strale, e ne cela un altro sotto la sua vesta.*)
- Ges.* S' annodi il figlio suo.
- Jem.* Annodarmi!—Che ingiuria!

- Ges.* I will so have it
- Wil.* What a horrible decree!  
On my own son's head!—I am lost!
- Ges.* (*To the Soldiers.*) Death, then :  
To death his son I sentence.
- Wil.* Ah, no! Terrible law..  
Let Gessler triumph over me ;  
A cowardice imposes on me  
The risk of my son,  
Behold me ! before you I prostrate myself.
- Ges.* See the dreader archer,  
The bold swimmer,  
Fear overcomes him !  
A word disheartens him.
- Wil.* Ah, this debasement  
Is just, I deserve it, you punish me rightly
- Jem.* Of my father,  
You matchless skill remember.
- Wil.* My love my skill will cause to fail.
- Jem.* Give me your hand—  
Upon my heart place it : listen :  
Not with terror, but with, love it throbs.
- Wil.* With weeping eyes I bless thee, my only son ;  
On thy bosom I feel my nerve renew'd.  
The calm about thy little heart  
To me my usual courage brings ;  
(*Paternal love, be now silent.*)  
Hither bring my bow and arrows—  
I once again am William Tell.
- (*They restore him his bow and arrows;—he empties the quiver on the ground, and selects two arrows, one of which he hides in his bosom.*)
- Ges.* Now let the son be bound and plac'd.
- Jem.* Bind me!—What indignity!—Ah no—to that

Ah! no, che almeno  
 Libero io mora. Espongo,  
 Senza tremare il capo al colpo orrendo,  
 E senza impallidir fermo l' attendo.

*Coro.* (Ah! nemmeno l' innocenza  
 Può calmar la sua vendetta.)

*Jem.* Coraggio, padre mio!

*Gug.* Alla sua voce, dalla man mi cadono  
 Quest' armi abbominate,  
 E le luci ho di pianto ottenebrate.  
 Ah! figlio! ch' io t' abbracci,  
 Un'altra volta ancora.

*(Al cenno di Gessler, Jemmi ritorna presso il padre.*

Resta immobile, e ver la terra inclina  
 Un ginocchio a pregar.  
 Invoca Iddio.

Che, sol pel suo favore  
 Il figlio può salvare il genitore;  
 Ferino così; ma volgiti al ciel.

A cielo ite mirando  
 Un capo a me sì caro,  
 Questa punta d' acciar.

Può tradir la mia speme;  
 Al minor movimento,

Jemmi, pensa a tua madre,  
 Ella ci attende insieme.

*(Vien posto il pomo sul capo a Jemmi. ch' è tornato in fretta al suo luogo—Guglielmo con turbidi sguardi scorre intorno la piazza, guarda Gessler e porta la mano dove ha celato il secondo strale—prende la mira, scocca, e coglie il pomo..*

*Sviz.* Vittoria!

*Jem.* O, padre!

*Sviz.* Sua vita è salva.

I'll not submit.

Unshackl'd let me die!—Doubtlessly  
To the fearful ordeal I will submit;—  
The result without trembling I'll abide.

*Cho.* (Ah! that e'en innocence like this  
His fury will not mitigate.)

*Jem.* Have courage, my dearest father!

*Wil.* At hearing his sweet voice, within my hand  
Scarcely can I hold the hated weapons;  
And my sight grows dim with weeping!  
Ah! my son, again let me embrace you,—  
Once more—and yet again once more!

(*At a signal from Gessler, Jemmy goes to his father.*)

Firmly remaining, courageous-taining.  
On bended knee raised thy pray'r?  
In heav'n above place thou thy trust,—  
Thy only hope is there.

Be firm, my child; remember one beholds thee,  
Whose aid may save and protect thee,  
Whose aid may save and protect thee from  
Ah! thine eyes uplifted to him should be; (pain.  
His pity yet may set thee free, free again;  
My child, my child, think of thy mother dear,  
Oh! think of her, my child! (my child!  
Bravely sustain thee,  
Heaven may yet be friend

(*They place an apple on Jemmy's head, and he promptly takes his place—William casts a wild look around, gazing fiercely on Gessler, and feels for the second arrow, where he has concealed it—he then takes his aim, shoots, and strikes the apple from the boy's head.*)

*Swiss.* Victory!

*Jem.* Oh, father!

*Swiss.* His life is saved!

- Ges.* (Il pomo, Oh, rabbia!  
Colse!—Oh furor!)
- Sviz.* Dal capo glielo tolse,  
Guglielmo trionfò!
- Jem.* Ei mi salvò la vita.  
Un padre potea mai  
Spegnere un figlio? O ciel!
- Gug.* Io più non reggo!  
Io mi sostengo appena!  
Sei tu mio caro figlio?  
Io soccombo alla gioja!
- (Sviene, abbracciando il figlio. e gli cade lo strale  
che avea nascosto.)*
- Jem.* Ah! soccorrete il padre.
- Ges.* (Ei sfugge all'ira mia.)  
Che vedo! *(Osservando il dardo caduto)*
- Gug.* O ciel! il sol mio ben salvai.
- Ges.* Quel dardo a che?
- Gug.* Per te s'egli era estinto.
- Gss.* Trema!
- Gug.* Io tremar?
- Ges.* Sia di catene avvinto.  
*(I soldati eseguiscono.)*

## SCENA III.

*Entra MATILDE,*

- Mat.* Fia ver? Delitto orrendo!
- Sol.* Entrambi den morir.
- Sviz.* (E ancor dobbiam soffrir?)
- Ges.* Che tosto sien troncati  
Lor giorni sciagurati.  
Io lo giurai; ma i rei  
Sfidaro i sdegni miei,  
Attendan quindi in ceppi  
L'ora del lor morir.

- Ges.* (The apple he truly hit!  
Oh, rage!—Oh, fury!)
- Swiss.* From his head he truly struck it;  
William has triumphant prov'd.
- Jem.* And my life he has preserv'd.  
Could a father his own son kill!  
Oh, heaven!
- Wil.* Scarcely can I see! (port;  
My trembling limbs my form can scarce sup-  
My heart, from excess of joy, doth fail me!  
(*He faints while embracing his son, and the arrow  
which he had concealed in his vest falls to the  
ground.*)
- Jem.* Ah! to my father succour bring.
- Ges.* (From my vengeance he will escape)  
What see I? (*Observing the dropped arrow.*)
- Wil.* (*Recovering*) Oh, heaven! my dearest treasure  
I have sav'd!
- Ges.* Why this other arrow had you?
- Wil.* For you, if I had slain my child.
- Ges.* Tremble!
- Wil.* I tremble!
- Ges.* With fetters bind him.

## SCENE III.

*Enter MATILDA.*

- Mat.* Can it be true? Horrid barbarity!
- Sol.* Both will now be put to death.
- Swiss.* (Shall we look on and suffer this?)
- Ges.* To their traitorous existence  
A speedier termination  
I had intended; but my rage  
The wretches have ventured to brave;  
Therefore, in chains let them await  
The hour of approaching death



*Mat.* Che! il figlio?—Ah, no!—t' arresta.

Fiera sentenza è questa.

*Ges.* Dato fu il segno e basti ;

Meco tu invan contrasti.

Il figlio ancor.

*Mat.* Giammai ?

Giammai finchè vivrò.

*Ges.* Sì : or or vedrete

Come ciascun fo pago.

Io l' abbandono a' rettili ;

La lor vorace fame

Gli schiuderà l' avello.

*Jem.* Ah, padre!

*Gug.* Oh, figlio!

*Sviz.* Grazia ! grazia !

*Ges.* Giammai no, no !

*Mat.* (E' il suo destin segnato ;

Ma fia per me salvato

Il figlio e il genitor.)

*Jem.* Quando mi vuol l' ingrato

Da un padre separato,

In voi sol spera il cor.

(A Matilde.

*Gug.* Compì il crudel mio fato;

(A Gessler.

Ma almeno il figlio amato

Sia tolto a tant' error.

*Sviz.* (Misero ! e qual mai fato

Serbar, è al suo valor !)

*Ges.* L' ira solo che l' accende

Il lor sangue può placar.

*Rod.* L' ira solo che l' accende

Il lor sangue può placar.

*Ges.* Si sgombri olà il recinto,

O a' piedi vostri estinto

Faccio costui cader.

- Mat.* And the son, too?—Ah, no!—that recall;  
That cruel sentence you will revoke.
- Ges.* My orders are already given,  
And their fulfilment none shall prevent.  
The son, too, shall die.
- Mat.* He shall not!  
He shall not, while there's life in me.
- Ges!* Yes: speedily shall you see  
How I will your wishes fulfil:  
To the beasts of prey I will abandon him,  
And trust to their voracity  
A fitting grave for him to make.
- Jem.* Ah father!
- Wil.* Oh, my son!
- Swiss.* Mercy! Mercy!
- Ges.* Never!—no never!
- Mat.* (His death he now thinks settled;  
But both of them will I yet save—  
The young son and his brave father)
- Jem.* Since the tyrant from my father  
Doth me thus harshly separate,  
In you alone my hopes I place. (*To Matilda.*)
- Wil.* Fix'd may be my cruel fate; (*To Gessler.*)  
But my son you'll surely spare  
An early death so terrible.
- Swiss.* Unhappy man, how sad a fate  
Has his valour on him brought!
- Ges.* The anger which burns in him, only  
Their blood can appease.
- Rod.* The anger which burns in him, only  
The blood can appease.
- Ges.* Let every one at once depart,  
Or, in the presence of you all,  
Forthwith he shall be put to death.

- Rod.* Il cenno ognun rispetta  
Temon la tua vendetta.
- Coro.* Silenzio!—E' forza ancora  
Coprirsi nel mister.
- Gug.* Anàtema a Gessler!
- Jem.* Udite la sentenza?
- Rod.* A noi tanta insolenza  
Dovrem soffrir? tacer?
- Ges.* Se alcun di loro inoltrasi,  
Si faccia al suol cader.
- Mat.* Ah! vieni meco,—affrettati:  
Fuggiamo da Gessler.
- Jem.* { O, padre! } Oh! qual supplizio!  
*Gug.* { O, figlio! }
- Anàtema a Gessler.
- Coro.* Ah! viva ognor Gessler.  
Anàtema a Gesler.
- (*Gessler, Rodolfo, ed i Soldati si schiudono colla forza un passaggio fra il popolo, trascinando Guglielmo.*)

FINE DELL' ATTO TERZO.

ATTO IV.

SCENA I.

*Esterno di una rustica Abitazione.*

*ARNOLDO solo.*

- Arn.* Ah! non m' abbandonare,  
O speme di vendetta—  
Guglielmo è fra catene ed impaziente  
L' istante aspetto di pugnar—In questo  
Caro asil—Qual silenzio!  
De' miei passi odo soltanto  
Il suono—Oh! vada in bando  
Il segreto terror—entriam!—Gran Dio!—

*Rod. & Sol.* Your orders are by all obey'd—  
They all at your vengeance terrible.

*Cho.* Silence! the appointed hour  
Has not yet arrived!

*Wil.* May perdition fall on Gessler!

*Jem.* Did you hear the sentence?

*Rod.* And insolence such as this  
Shall we in silence suffer?

*Ges.* If any one hither a foot advance,  
To death on the instant consign him.

*Mat.* Ah! come with me! hence let us hasten,  
From Gessler let us fly!

*Jem.* ) Oh, father! ( Oh! what a state of woe!

*Wil.* ) Oh, my son! ( May perdition fall on Gessler!

*(Gessler, Rodolf, and Soldiers force a passage through the populace, dragging William with them.)*

END OF THE THIRD ACT.

## ACT IV,

### SCENE I,

*Exterior of a Rustic Habitation.*

*ARNOLD discovered, alone*

*Arn.* Ah! I will ne'er abandon  
My heart's thirsting for revenge!  
William he has in chains imprison'd!  
The hour of battle impatiently I wait!  
What silence in this lone place doth reign!  
I listen,—my own steps alone I hear.  
Oh! begone, all idle apprehensions  
And secret terrors, I will enter.—Great God!  
*(He advances some steps towards adjoining room, and then stops suddenly.)*

(*Fermandosi dopo di aver fatto alcuni passi onde penetrare nelle stanze interne.*)

Sul limitar, malgrado mio mi arresto,  
 Più il padre mio non avvi, ed in vita io resto?  
 O, muto asil del pianto--Dove io sortiva il dì  
 Jeri felice, ah! quanto Oggi fatal fatal così  
 Invano il padre io chiamo—Egli non ode più.

Fuggir quel tetto io bramo: che caro un dì mi fu

*Coro.* (*Di dentro*) Vendetta!

*Arn.* Oh! mia speranza!

D' allarme io sento i gridi—

Son essi i miei fidi

Che mai li guida a me?

*Entra coro di Svizzeri.*

*Coro.* Guglielmo è prigioniero,  
 E ognun di ferro è privo.

Di farlo salvo è un vivo

In noi grande desir;—

Dell' armi vogliamo, e poi morir

*Arn.* Dal pianto omai si resti!

L' ira al pensier si desti

Di mia fatalità.

Su chi mio padre ha spento,

E del mio mi ben priva,

La morte or scenderà.

*Coro.* Non temere in noi t' affida;

Già sul reo la morte sta.

*Arn.* Corriam, vogliam, s' affretti

Lo scempio di quel vile

Che su noi trionfò.

Si vendetta dell' empio facciamo

Il sentiero addittarvi saprò.

Sì, venite; delusa la speme

Renderem di chi vili ne brama.

In spite of my boasted resolution,  
 I dare not enter!—My father is dead!  
 Oh! bless'd abode, within whose walls mine  
 eyes first saw the sight,  
 Once so belov'd, yet now thy halls..  
 Bring mis'ry, to my aching sight.  
 In vane I call: no father's greeting,  
 Which fancy now to me's repeating,  
 Will e'er again these ears be meeting,  
 Then home, once lov'd forever more, farewell!

*Cho.* (*Within.*) Vengeance!

*Ard.* Oh! my forebodings!

Cries of distress now meet my ear—  
 What brings these peop'le after me?

*Enter Chorns of wiss.*

*Cho.* William a prisoner hath been made;  
 Without assistance he must perish;  
 To set him free we have determin'd,  
 And in you our greatest hope we put;  
 With these arms we'll save him, or we'll die.

*Arn.* All present grief be now suspended,  
 And all my angry thoughts  
 To this great enterprise give way.  
 He who my father murder'd,  
 And to my heart this grief did cause,  
 Shall by me die, or I by him!

*Cho.* Do not rashly into danger rush,  
 Or your own life may be the forfeit!

*Arn.* Let us unto the rescue rush,  
 And boldly on the tyrant seize  
 Who seeks our liberties to crush.  
 If you but follow fearlessly,  
 I will boldly lead you forward.  
 Yes, come;—delusive is all hope

Gloria, onore, vendetta ci chiama,  
E Guglielmo per noi non morrà.

*Coro.* Sì, vendetta!—Delusa la speme  
D' ogni tristo per noi resterà. (*Partono tutti.*

(*Succede una burrasca nel lago Guglielmo dopo aver combattuto coll' onde avvicina il naviglio alla spiaggia, balza sopra uno scoglio, quindi respinge il suddetto naviglio dentro al quale trovasi Gessler.*)

*Entrano* GUGLIELMO, MATILDE, JEMMY, EDUIGE e  
*Donne Svizzere.*

*Edu.* Io ti rivedo!

*Jem.* Oh, padre!

*Edu.* Oh, istante di dolcezze!

*Entrano* ARNOLDO e *Svizzeri armati.*

*Tutti.* Vittoria, Vittoria!

Alfort è in poter nostro

*Arn.* Se spento il padre mio qual vil non era

La gioja egli vedria d' Elvezia intera.

*La burrasca va calmandosi a poco a poco, si dileguano le nubi, ed il cielo si rasserenà.)*

*Gug.* Tutto cangia, il ciel s' abbella

L' aria è pura

*Edu.* Il dì raggianti

*Jem.* La natura è lieta an' ella,

*Arn.* E allo sguardo incerto errante,

Tutto dolce e nuovo appar

*Gug.* Qual contento che in me sento

Non può l' anima spiegar.

*Tutti.* Qual contento che in me sento

Non può l' anima spiegar.

FINE.

Of justice from that tyrant vile.

Glory, honour, vengeance, alike demand

That by our prowess William may be sav'd.

*Cho.* Yes, revenge! Of our foes the hopes delusive  
Will by our courage be frustrated. (*Exeunt.*)

(*A storm follows on the lake; WILLIAM after having struggled against the waves approaches in the skiff to the shore, leaps on a rock, then pushes off the said skiff in which is Gessler*).

*Enter WILLIAM, MATILDA, JEMMY, EDWIN, and Swiss women.*

*Edw.* I see you again!

*Jem.* Oh father!

*Edw.* Oh moment of delight!

*Enter ARNOLD and armed Swiss.*

*All.* Victory! victory!

Alfort is in our power

*Arn.* If my father had not died like a coward,  
The joy he would see of all Helvetia.

*The storm decreases gradually, the clouds disperse, and the sky becomes serene.*

*Wil.* All is changed; the sky is embellished,  
The air is pure;

*Edw.* The day resplendent

*Jem.* Nature is joyful also.

*Arn.* And to the uncertain wandering glance  
All appears sweet and new.

*Wil.* What delight I feel within me  
My soul cannot unfold

*All* What joy I feel within me  
My soul cannot unfold.